# 方圓一脈盧漢耀書法

The Unified Stroke
Calligraphy by Lo Hon Yiu



香港大學美術博物館 University Museum and Art Gallery The University of Hong Kong



方圓一脈: 盧漢耀書法

The Unified Stroke Calligraphy by Lo Hon Yiu

12.11.2008 ~ 4.1.2009





香港大學美術博物館 University Museum and Art Gallery The University of Hong Kong



方圓一脈: 盧漢耀書法

The Unified Stroke Calligraphy by Lo Hon Yiu

12.11.2008 ~ 4.1.2009





香港大學美術博物館 University Museum and Art Gallery The University of Hong Kong 方圓一脈: 盧漢耀書法

The Unified Stroke: Calligraphy by Lo Hon Yiu

編輯

Editor

何懿行

HO Yi Hsing Joan

設計

李建華

莫穎思

Designers

LI Kin Wah MOK Wing Sze Vincci

攝影

Photographer

潘榮健 POON Wing Kin Ricky

出版

香港大學美術博物館

Publisher

University Museum and Art Gallery The University of Hong Kong

版次

二零零八年十一月

Edition

November 2008

印刷 Printer 中華商務彩色印刷有限公司 C & C Offset Printing Co. Ltd.

國際書號

978-962-8038-77-0

ISBN

© 版權所有 不得翻印

All rights reserved

封面:亦不二(局部)

Cover: No Other Way (detail)

## 目錄

### Contents

# 目次

<b>前言</b> 楊春棠	4
筆墨無邊 <sub>王賡武</sub>	7
盧漢耀簡介	12
圖版	14
盧漢耀常用章	110
展品目錄	112
<b>鳴謝</b> 盧漢耀	118
Foreword YEUNG Chun Tong	5
Ink-brushing with abandon WANG Gungwu	8
Biographical notes	12
Catalogue	14
Lo Hon Yiu's seals	110
List of exhibits	114
Acknowledgements LO Hon Yiu	119
序文 楊春棠	6
無限の墨筆	10
盧漢耀略歷	13
図版	14
盧漢耀の常用印	110
出品リスト	116
謝辞 <sub>儘漢羅</sub>	120

書法不像繪畫,沒有顯眼的人物、花鳥和風景,卻能以一字,甚或千字來表達箇中奧妙。觀者可由語句字義、自行領會其中的內容。 然而,箇中神韻,豈可單以寥寥數字概之?字裡行間的粗細長短、輕 重緩急,跌宕頓挫,實已流露出書者的氣度與涵養。

書法是線的藝術。沒有繪畫裡講究的明暗設色和焦點透視,卻嚴格要求能掌握好筆墨章法等基本功夫。藏露得當的筆鋒、方圓有度的筆劃、濃淡相接的墨色、乾溼分明的墨氣,以至於運筆的遲留疾澀、章法的疏密開合,到整體的佈局行氣,一橫一豎、一波一碟,都必須拿捏得恰到好處。篆隸如此,行草亦然。

草書筆劃精簡連綿,致使用筆用墨在發展成熟後,自必揮灑得 宜,筆勢亦隨之迅捷流暢。書者任憑胸中意念的趨使,筆隨心轉,意 在筆先,堪稱草書的最高境界。

盧漢耀專硏草書,其恆心、毅力可佩。他先謀佈局,後謀章法, 行文直瀉而下,盡現草書狂放恣肆的精髓,是以亦足見其於行書之 道,已技至心手兩忘之境。方圓兼備,一筆天成。

> 香港大學美術博物館總監 楊春棠

二零零八年八月廿六日於山之半館

Calligraphy is not like painting; figures, flowers, birds and landscapes are conspicuously absent. Calligraphy expresses meaning only through characters be it a thousand or only one single character. The viewer reads the characters and understands them by the meaning of the words. However, are characters alone adequate in expressing all the calligrapher wants to convey to the viewer? The calligrapher's temperament and self-constraint are revealed by the thickness and length of the stroke of his characters, by the lifting and pressing of his brush, by the speed of the movement of his brush, and by the substance and blank spaces he leaves on the paper.

Calligraphy is the art of lines. It does not require an understanding of darkness and lightness of shading, colouring, focusing or perspectives, but a mastery of the basic techniques of manipulating the brush and ink is necessary. Revealing or hiding the tip of the brush, squaring or curving of strokes, darkening or paling of the ink colour, thickening or thinning of the ink applied on the strokes, quickening or slowing of the movement of the brush, spacing of strokes, and the composition of the characters on the paper – every single detail has to be perfectly executed. This is true not only of the seal script and the official script, but also of the running script and the cursive script.

Succinct and uninterrupted strokes are features of the cursive script. The calligrapher, after having mastered the basic techniques of manipulating the brush and ink, should be able to freely direct his tools with his mind, and express his ideas with concise and continuous strokes in a fully unrestrained manner.

Lo Hon Yiu, dedicated to the cursive script, deserves our respect. Before applying brush-strokes on paper, he would establish the composition of the piece. Once he starts writing, the strokes come into being under his fast-moving brush in an uninterrupted manner, fully expressing the unstrained and rapid strokes of the cursive script. Lo's cursive script works, featuring the well-proportioned use of square and curved strokes and the natural, continuous writing manner, reveal his complete mastery of the art of calligraphy.

YEUNG Chun Tong
Director
University Museum and Art Gallery
August 26, 2008

書道は絵画とは違います。目立つ人物・花鳥風月などはなく、かえって、一文字でも千文字でも、それぞれの文字の中に奥深い素晴らしさが表現できます。鑑賞者はその語句の文字の持つ意味から自ずと表された内容を理解できます。しかし、書道家が鑑賞者に伝えたいと望む趣や真意は、数えられるほどの文字の数のまとまりだけで十分に伝わるものでしょうか? 書道家の気持ちや教養ある自制心は、文字の中や行間の太さ細さ、長短、軽さ重さや緩急、また抑え、跳ね揚げ、止めなどに実によく現れるのです。

書道は線の芸術です。絵画で講究されるような明暗色の色使いや焦点透視の技法はありません。しかしきちんと運筆法や墨使いなどの基本技術を習得することが要求されます。筆先を適度に隠したり現したりしてコントロールながら、筆線を巧みに角ばらせたり曲線にし、墨色の濃淡を合わせ持たせ、墨質で明確に干潤を表したりします。特に運筆の緩急、紙の上の文章構成の疎密や開閉の余白スペースの取り具合から全体の構成に至るまで細部にわたり、よく形態を整えなければなりません。一本の横線縦線でも、一本の跳ねでも払いでも、必ず完璧に会得するまで習得すべきです。それは楷書体でも、隷書体でも、また行書体でも草書体でも皆同じです。

草書体の特徴は、簡潔で途切れの無い、連続した筆使いです。書道家は筆と 墨扱いの技術をよく習得した後は、心のままに、筆に勢いをつけてさらさらと 書きます。書道家が胸に沸きあがる自分の思いに従い、筆を心の赴くままに 操り、筆先にその思いが宿るとき草書表現の最高の域に達すると言うことが できるのです。

盧漢耀氏は草書を専門として、その志は素晴らしいものです。彼は紙に書き始める前に、先ず文字の配置を考え、その後文章構成を考えます。しかし一旦書き始めるや、すらすらと一気に書き下し、草書のもつ自由奔放美の真髄を表わします。これはまた行書にも明らかに通じるものがあります。このように彼の草書道は既に心も手も忘れる境地で角も曲線も自由に操る域に達し、一筆天成の素晴らしい作品となっているのです。

香港大学美術博物館総監 楊春棠

2008年8月26日

在北京奧運會的揭幕儀式上,舞者轉動身體,化作筆桿,在巨大場館中席地作書的一幕,使我屏息觀賞。此時,我腦際浮現一想法:盧君漢耀提筆揮毫時,是否也如此奔放;倘若其一筆一劃也能這樣觸動全球萬千觀眾,他的感覺又會如何。

數週前,我才欣賞到盧君的書法。他嘗試講解每次開始揮毫時身心的準備,訴說筆墨活躍紙上時所帶來的、超乎預期的極度喜悅,卻難於找到恰當的言辭,讓我明白他的感覺。我絕不是書法家,對這門使人通達的學問沒有甚麼專業素養,惟有悉力領會盧君所表達的奇妙體驗。細觀其墨跡,詳聽其辭調,始發覺今日與三十年前初遇的盧君,實不可同日而語。

當年的盧君,是香港大學學生會會長,我所記起的,是他深切感受到中國將會再度踏上變革之路。面對將會發生的轉變,他秉持的精神,可作如此概括:「把意識變爲力量,把關心化爲動能,把責任付之實現」。我認爲他表現獨特,遂同意由他來發表我於一九七七年剛在港大Leverhulme會議上宣讀的一篇演講論文。十年後,再次踏足港大,重遇盧君,他已是一位年青有爲的律師才俊。不過,他仍然不改昔日的獨特作風,對時局的變遷保持警覺,那時他所警覺的,正是回歸爲香港帶來的變遷。

盧君與我所處的香港,當時已按步有序的邁上回歸祖國之路,一個新時代即將來臨。我於一九九六年離開香港,此後與他再沒有接觸,但深信其法律事業會持續發展。故此,當他在今年初,邀請我爲其書法新作撰寫序言時,我感到極度意外。更令我驚訝的,是盧君並沒有接受過成爲書法家的訓練,他只是近年才涉足這門藝術。眾所周知,書法是一門極度艱難的藝術。我曾目睹家父與其友好,日復一日地練習各式書體。家父的感觸至今仍言猶耳際:「余習字五十載,今始有所掌握。」盧君在書法藝術上起步較遲,惟以其堅毅,透過他新近發現的激情,重新找到自己,讓我留下深刻印象。

以上所述,都是在我未曾實在看到盧君最新書法創作前的感受。在親睹他所能成就的新作時,才開始明白,我所見的並非通常所稱的書法,而是盧君憑藉他自己所演繹的一門古老藝術,嘗試重新塑造自己的意義世界。他繞過從基礎到成熟的漸進學習過程,決意借助心靈的眼睛,表達人類活在一個高度蛻變的環境中,究竟是甚麼的一回事。他意識到,在提筆揮出點線的刹那,他的心靈已經超越周圍的現實環境。我毫不懷疑,盧君已經找到一個對他來說是最適當的角度,看透周邊的世界。旁人即若未如我這樣被盧君所展出的書法所激動,至少亦可從中領會,當重新張開眼睛、舒展靈巧的手,回到先祖留給我們偉大的傳統時,將有甚麼可作爲。

王賡武

二零零八年九月一日

### Ink-brushing with Abandon

At the Opening Ceremony of the Olympics Games in Beijing, the calligraphic dancers who left swirling designs on a vast floor took my breath away. As a result, one thought surfaced in my mind. I wondered if Henry Lo used his ink-brush with a similar abandon and what he might have felt if his every stroke caught the eye of millions of onlookers around the world.

I was admiring Henry's calligraphy only a few weeks earlier. He tried to explain the sensual build-up he experienced each time he began to write and the utmost joy whenever the ink flourishes on his paper soared beyond expectations. It was difficult for him to find words to make me understand what he felt. Not having any claim to be a calligrapher, or any expertise in that liberating art, I struggled to share Henry's expressions of wonder. Only by looking closely at what he has written and listening to the tone of his voice could I sense the difference between Henry today and the Henry I first met some thirty years ago.

He was then president of the Students Union at The University of Hong Kong. What I remember of him was his keen awareness that China was about to change again. In facing that change, he stood for the spirit summed up in these words: 把意識變爲力量,把關心化爲動能,把責任付之實現。 This I found so exceptional that I agreed for him to publish a paper I had just given at the 1977 Leverhulme Conference at the university. Ten years later, I returned to HKU and met Henry again, this time the young and successful lawyer. Still exceptional, he was alert to changes, this time to those that were expected to transform Hong Kong.

Henry and I lived through the measured steps on the road towards a new Hong Kong prior to the handover. After I left Hong Kong in 1996, I lost touch but assumed that he would continue to thrive in his profession. Thus, when he contacted me earlier this year to write a preface to introduce his latest works of calligraphy, I was greatly surprised. What amazed me even more was to learn that he had never trained as a calligrapher but had turned to this art form only in recent years. Having seen my father and his friends practice daily the many styles of this notoriously difficult art and, in particular, remembering my father's comment that, after fifty years of writing, he was finally reaching a degree of mastery, I was truly impressed

by Henry's late start and his determination to find himself afresh through his newfound passion.

That was before I actually saw his latest calligraphic creations. Once my eyes were opened to what he is now able to achieve, I realized that I am not looking at what is conventionally called calligraphy. Here is someone seeking to redefine his world of meaning through an ancient art that he has discovered anew. Eschewing the gradual stages of learning from the basics to mature brush-strokes, he decided to trust his mind's eye to help him express what it means to live in a highly transformative environment. He has found that the splash and lines of ink his brushes can produce can now lift his soul above the realities around him. I have no doubt that Henry has found the best position for him to look at the rest of the world. If this exhibition of his calligraphy does not move others the way it astounded me, it could at least make them aware that Henry has shown them what is possible when one returns with re-opened eyes and nimble hands to the great traditions our ancestors have left for us.

WANG Gungwu

September 1, 2008

#### 無限の墨筆

北京オリンピックの開会式で、巨大な舞台上に渦巻き模様を残した書道 ダンサーたちを見て私は息を飲みました。そして、あるひとつの思いが心に 浮かびました。もし盧漢耀氏が同じような自由奔放さで彼の墨筆を使ったら どうだろう、またもし彼の一筆一筆の動きが世界中の何百万人もの観衆の目 に留まったら、彼は何を感じたことだろうと思ったのです。

私はそのつい 2,3週間前、盧氏の書道に感嘆していました。彼は自分が書を始める時にいつも経験する感情の高まりと、墨が紙の上に勢いよく伸びてゆく時に自分の思いを越え舞い上がる至高の喜びを私に説明しようとしました。しかし彼が自分の感じたことを私に理解してもらう言葉を見つけるのは難しかったのです。私は書道家と名乗れる資格を何も持っておらず、その心を解き放つ芸術の専門知識も無いため、盧氏の不思議な表現を共有理解するのは大変でした。ただ、彼が書いた作品をよく見て彼の声のトーンに耳を傾けることで、今日の盧氏と、私が初めて会った約30年前の盧氏の違いを感じとることができました。

その当時、彼は香港大学の学生会会長でした。私が彼について覚えているのは、彼が中国は再び変化しようとしているという鋭い洞察力を持っていたということです。その変化に直面した時、彼は次の言葉に自分の精神を集約し表しました:"意識は力となり、関心は原動力となり、そして責任は実現させる。"これに私は彼の並外れた才能を認め、1977年に香港大学のLeverhulme会議で私が講演したばかりの論文を彼が出版することに同意しました。10年後、私が香港大学に戻り盧氏と再会すると、その時彼は若くして成功を収めた弁護士でした。それでもなお並外れた洞察力で、彼は変化を注視していました。この時は香港を変身させよとする変化に対してでした。

盧氏と私は返還前の新しい香港へと向かう道をゆっくりと慎重に歩みました。1996年に私が香港を去って一時音信が途絶えましたが、私は彼が法律家としての専門職で成功しているとばかり思っていました。ですから、彼から今年始めに連絡があり、自分の最新の書道作品を紹介するための序文を書いてほしいと頼まれた時には非常に驚きました。更に私が驚いたのは、彼が書道家としての修行をしたことが無く、この芸術を始めてまだ数年しか経っていないということです。私は、父やその友人たちがこの難解なことで有名な芸術の数多くの書体を日々練習していたのを見ていました。また特に、父が"自分は50年間書き続けてやっと名人の域に達した"と言っていた

のを覚えていたので、盧氏が書道を始めた遅さと、彼が新しく見つけた情熱 を通して、自分を新たに見つけるのだという決意を待ったことに本当に感心 しました。

それは私が彼の最新書道作品を実際に見る前のことでした。一旦彼の達成した作品を目の当たりにすると、私は伝統的な書道というものを見ているのではないということを悟りました。そこに存在するのは、新たに自分が発見した古来の芸術を通して、己の意義世界を再定義しようとする人間です。彼は、基本から成熟した運筆へと徐々に学んでゆく段階を踏承することはせず、むしろ自分の心の目を信じる決心をしました。それが大きく変化する環境の中で生きる意味を表現する助けとなると信じたのです。彼は自分の筆が作り出す墨の跳ねや線が、周囲の現実を越えて今まさに自分の魂を高く引き上げることができるのだということを発見したのです。私は、盧氏が他の周りの世界を見つめるための絶好の位置を見つけたと確信します。もしこの彼の書道展が、他の人々には私が驚嘆したのと同じ感動を与えないとしても、皆さんもこの展覧会で、少なくとも気づかされることでしょう。すなわち、祖先が残してくれた偉大な伝統に人が立ち返るとき何が可能になるかを、彼がその新たに開かれた目と機知に富む手で表していることに。

王賡武

2008年9月1日

#### **Biographical Notes**

盧漢耀畢業於香港大學哲學及政治系,現爲香港執業大律師。於 一九七七年,盧氏爲香港大學學生會會長。於一九八七至二零零二年 間,任香港大學校董。於一九九三至二零零二年間,爲香港大學畢業 生議會副主席。於二零零一至二零零三年間,任香港大學教務委員會 溝通事務工作小組主席。盧氏現爲香港大學文學院校友會副主席。

盧氏自幼受父親薫陶,雅愛中國書法。近年嘗試以生命之極限體 驗,作爲其草書藝術之主題,並稱之爲「意到無時」。

Lo Hon Yiu, a graduate of The University of Hong Kong in philosophy and political science, is a practising barrister in Hong Kong. He is currently Vice President of the Hong Kong University Arts Alumni Association. He was President of the Hong Kong University Students' Union in 1977, Member of the Court of The University of Hong Kong between 1987 and 2002, Deputy Chairman of Convocation of The University of Hong Kong between 1993 and 2002, and Chairman of Senate Working Group on Communication, University of Hong Kong, between 2001 and 2003.

Long since fascinated by his late father's calligraphy, he has cultivated a keen interest in the art. Over the last few years, his cursive script has ventured into the idea of the sublime, in particular the possibility of reaching beyond meaning.

盧漢耀氏は、香港大学で哲学と政治学を修め、現在、香港の現役法廷弁護士です。盧氏は現在、香港大学文学院校友会副主席の任を務めています。1977年には香港大学学生会会長を、また1987年から2002年は香港大学理事会理事を、また1993年から2002年には香港大学卒業生議会副主席を、そして、2001年から2003年まで香港大学の教務委員会伝達事務小委員会主席を歴任してきました。

盧氏はずつと以前から亡くなつた父親の書道に深く心惹かれ、書道芸術への強い関心を養つてきました。近年、彼は草書体で、崇高・昇華の概念、特に文字の意味を超越する概念というものを大胆に表現してきました。





1

#### 齋中讀書

昔余遊京華 未嘗廢丘壑 矧廼歸山川 心跡雙寂漠

虚館絕諍訟 空庭來鳥雀 臥疾豐暇豫 翰墨時閒作

懷抱觀古今 寢食展戲謔 既笑沮溺苦 又哂子雲閣 執

戟亦以疲 耕稼豈云樂 萬事 難並歡 達生幸可託 謝靈運 齋中讀書一首 戊子 漢耀

鈐印:與法有緣;香江盧氏